

“Il viaggio nel testo”: seconda giornata al Teatro Nuovo

UDINE. Seconda giornata, oggi, nella sala stampa del Giovanni da Udine, del progetto *Il viaggio del testo*, ideato da Marisa Sestito (professore ordinario di letteratura inglese all'ateneo di Udine) e inserito da Michele Mirabella nell'ampio catalogo delle attività di prosa del Teatro Nuovo. Questo il programma riservato ai partecipanti attivi e agli uditori: dalle 10 alle 13 laboratorio di traduzione teatrale *Da Julius Caesar a Giulio Cesare* (con Marisa Sestito, Marzia Dal Fabbro, Massimo Somaglino), dalle 14.30 alle 17.30 laboratorio di titolatura *Leggere voci: The Twelfth Night di William Shakespeare nella lettura di Edward Hall e Christoph Marthaler* (con Mauro Conti,

direttore Prescott Studio, Sopratitoli e servizi per lo spettacolo). Il Giovanni da Udine, come in tutte le quattro giornate del progetto, sarà poi aperto al pubblico a partire dalle 17.30 per un *Aperitivo con musica* (curato dall'Associazione musicisti Tre Venezie): sotto i riflettori, l'ottimo e trascinante *swing* di Matteo Sgobino (voce e chitarra acustica), Alan Malusà Magno (chitarra acustica) e Flavio Davanzo (tromba). «Seguiremo il viaggio di un testo – spiega la professoressa Sestito – attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato, che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua ita-



Rocco Burtone e Barbara Errico

liana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione verrà affiancato dall'interpretazione del testo e dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana a opera di attori madrelingua».

Importante capitolo di collaborazione tra l'Università degli Studi di Udine e il Teatro Nuovo, *Il viaggio del testo* si concluderà sabato con una grande *Festa finale* aperta a tutti, dove troveranno spazio la *mise en espace* curata da Mirabella e interpretata da Somaglino con la Dal Fabbro e il concerto-spettacolo *Su-lingando*, animato da Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone.